

宁波大学 2012 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题 (答案必须写在答题纸上)

考试科目: 英语翻译基础 (A 卷) 考号: 357 专业名称: 英语笔译

I. Translate the following two passages into English (75 points):

1. 不论你的生活如何卑贱, 你要面对它生活, 不要躲避它, 更别用恶言咒骂它。它不像你那样坏。你最富有的时候, 倒是看似最穷。爱找缺点的人就是到天堂里也能找到缺点。你要爱你的生活, 尽管它贫穷。甚至在一个济贫院里, 你也还有愉快、高兴、光荣的时候。夕阳反射在济贫院的窗上, 像身在富户人家窗上一样光亮; 在那门前, 积雪同在早春融化。我只看到, 一个从容的人, 在哪里也像在皇宫中一样, 生活得心满意足而富有愉快的思想。城镇中的穷人, 我看, 倒往往是过着最独立不羁的生活。也许因为他们很伟大, 所以受之无愧。大多数人以为他们是超然的, 不靠城镇来支援他们; 可是事实上他们是往往利用了不正当的手段来对付生活, 他们是毫不超脱的, 毋宁是不体面的。视贫穷如园中之花而像圣人一样耕植它吧! 不要找新的花样, 无论是新的朋友或新的衣服, 来麻烦你自己。找旧的, 回到那里去。万物不变, 是我们在变。你的衣服可以卖掉, 但要保留你的思想。(40%)

2. 这是一次具有历史意义的开拓性的会议。它反映了欧亚国家希望获得世界和平与发展、希望各洲之间进行交流与合作的共同愿望。它显示了亚洲的增长, 表明了整个国际关系的巨大变化, 标志着多极化的发展趋势。我深信这次会议将对形成一个新的世界格局产生积极的影响。我愿借此机会向成功主办了这次会议的泰国政府表示衷心的感谢。建立一个新的亚欧伙伴关系要求我们有新的观念和新的方法。回顾过去, 展望未来, 我认为一个新的亚欧伙伴关系必须建筑在相互尊重和平等互利的基础上。我们应该求同存异, 增进相互理解和信任, 消除贸易歧视, 反对贸易制裁, 加强技术交流与合作。为了增进相互理解和信任, 亚洲和欧洲应该扩大和增加政治对话。就我们而言, 我们愿意看到欧盟在一体化进程中前进, 愿意看到欧盟保持独立和开放。(35%)

II. Translate the following two passages into Chinese (75 points):

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life — the longing for love, the search for knowledge, and the unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither in a wayward course, over a deep ocean of anguish, racing to the very verge of despair.

I have sought love, first, because it brings ecstasy — ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of living for a few hours of this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness — that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what, at last, I have found.

With equal passion I have sought knowledge. I have wished to understand the hearts of men. I have wished to know why the stars shine. And I have tried to apprehend the Pythagorean power by which number holds sway above the flux. A little of this, but not much, I have achieved.

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But pity always brought me back to earth. Echoes of cries of pain reverberate my heart. Children in famine, victims tortured by oppressors, helpless old people a hated burden to their sons, and the whole world of loneliness, poverty, and pain make a mockery of what human life should be. I long to alleviate the evil, but I cannot, and I too suffer.

宁波大学 2012 年攻读硕士学位研究生

入学 考 试 试 题 (答案必须写在答题纸上)

考试科目: 英语翻译基础 (A 卷) 考码: 357 专业名称: 英语笔译

This has been my life. I have found it worth living, and would gladly live it again if the chance were offered me. (40%)

2. The Chinese, from the highest to the lowest, have an imperturbable quiet dignity, which is usually not destroyed even by a European education. They are not self-assertive, either individually or nationally; their pride is too profound for self-assertion. They admit China's military weakness in comparison with foreign Powers, but they do not consider homicide the most important quality in a man or a nation. I think that, at bottom, they almost all believe that China is the greatest nation in the world, and has the finest civilization. A Westerner cannot be expected to accept this view, because it is based on traditions utterly different from his own. But gradually one comes to feel that it is, at any rate, not an absurd view; that it is, in fact, the logical outcome of a self-consistent standard of values. The typical Westerner wishes to be the cause of as many changes as possible in this environment, the typical Chinaman wished to enjoy as much and as delicately as possible. This difference is at the bottom of most of the contrast between China and the English-speaking world. (35%)